

香川日独協会会報

Japanisch-Deutsche Gesellschaft

KAGAWA



第22号

Juni 2017

目次

会報発刊を記念して

ご挨拶	香川日独協会会長	多田野 榮	2
祝辞	ドイツ連邦共和国総領事	ヴェルナー・ケーラー	3
祝辞	香川県知事	浜田恵造	4
祝辞	高松市長	大西秀人	5
祝辞	全国日独協会連合会会長	古森重隆	6
祝辞	ボン独日協会会長	ザビーネ・ガンター・リヒター	8
祝辞	香川日独協会最高顧問	神余隆博	9

会員投稿

1	ドイツ訪問に参加して	理事 住谷 幸伸	10
2	2016年全国日独協会連合会年次総会（福岡）	副会長 大坂 靖彦	12
3	独日協会連合会年次総会（トリア）	副会長 大坂 靖彦	13
4	ドイツ旅行（5月5日～5月13日）	副会長 大坂 靖彦	14
5	ボン独日協会創立40周年記念祝賀会	副会長 大坂 靖彦	15
6	丸亀ドイツ兵俘虜の音楽活動	丸亀市会員 田村 慶三	16
7	ゲルマンの神々と曜日の名前	坂出市会員 綾井 泰徳	18
8	ドイツでの生活を経て	香川大学 太田 貴士	19

ドイツ便り

ビール小話	ブレーメン在住 野島 悦子	20
-------	---------------	----

事業報告

1	ビアフェスト	香川日独協会事務局	22
2	オクトーバーフェスト	香川日独協会事務局	23
3	総領事館訪問	香川日独協会事務局	24
4	Fastnacht	香川日独協会若者の会	25

総会資料

1	総会・懇親会日程	26
2	2016年度 事業報告	27
3	2016年度 決算書	28
4	2017年度 事業計画	29
5	2017年度 予算書	30



ご 挨拶

香川日独協会 会長 多田野 榮

香川日独協会会報第22号の発刊にあたり、皆様にご挨拶申し上げます。

平素は本協会の活動にご理解とご協力をいただき、心より感謝申し上げます。

私たち香川日独協会は1991年10月に設立され、昨年10月を持ちまして25周年を迎えましたが、この1年間は通常の理事会・総会、主催行事はもとより、多くのその他行事、加えて駐日ドイツ大使歓迎会やドイツ訪問団の結成と現地での交流など、一段と充実した年でありました。

これら毎月のように催される交流行事は会員の皆様の意欲・結束力・行動力あつてのこと、ご理解とご協力をいただきました各役員を始めとする関係会員各位に、重ねて厚くお礼を申し上げます。

最近の特徴としましては特に若者の会の活動が活発であり、ファスナハトや国際フェスタ参加の企画実施など、素晴らしい行動力で会員を引っばってくれています。

これはボン日独協会のザビーネ会長との約束事でもある若者の会の活性化に完全に一致しており、誠に喜ばしい限りであります。

今年度も既に新しい事業計画が組まれております。これからも未来を担う若者たちの益々の活躍を期待し、香川日独協会の更なる発展を祈念いたします。

Zur Herausgabe des 22. Tätigkeitsberichtes der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kagawa möchte ich Ihnen meine herzlichen Grüsse übermitteln.

Zunächst einmal danke ich allen Mitgliedern für ihre stetige Unterstützung und ihr Verständnis.

Unsere Gesellschaft wurde im Oktober 1991 gegründet und letztes Jahr haben wir unser 25. Jubiläum gefeiert. Im Jahre 2016 führten wir neben unseren üblichen Veranstaltungen wie Vorstandssitzungen und Jahresmitgliederversammlung eine Reihe von zusätzlichen interessanten Programmen durch. Dazu gehörten zum Beispiel die Begrüßungsfeier für S.E. Botschafter Dr. Hans Carl von Werthern und der Deutschland-Besuch einer Gruppe von Mitgliedern unserer Gesellschaft, der zu einem anregenden Kulturaustausch zwischen den Teilnehmenden und den Japan-Freunden in Deutschland beitrug. Es war ein erfolgreicheres Jahr.

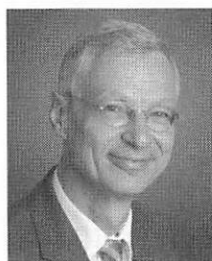
Diese fast jeden Monat stattgefundenen Austauschprogramme konnten nur durch die Anstrengungen, Unterstützung und Aktivitäten vieler Mitglieder verwirklicht werden. Ich danke dem Vorstand und allen Mitgliedern, die bei der Vorbereitung und Durchführung der Veranstaltungen mitgeholfen haben, noch einmal recht herzlich für ihren Einsatz.

Zum Schluss möchte ich noch besonders die Aktivitäten der Jugendgruppe der JDG Kagawa hervorheben, die mit solchen Veranstaltungen wie die Organisation einer Fastnachtfeier und der Teilnahme am „Kagawa International Festival“ viele neue Interessenten für die JDG Kagawa begeistert hat.

Diese Aktivitäten passen perfekt in die „Revitalisierung“ der Jugend-Gruppe, die wir mit der Präsidentin der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn Frau Sabine Ganter-Richter vereinbart haben. Wir freuen uns darüber sehr.

Wir haben schon das Jahresprogramm 2017 entworfen und hoffen auch in diesem Jahr auf die aktive Teilnahme der jungen Mitglieder, denn sie sind unsere Zukunft.

Ich wünsche unserer Gesellschaft eine weitere erfolgreiche Entwicklung.



Beitrag
von Generalkonsul Dr. Werner Köhler
für die Mitgliederzeitschrift
der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kagawa

ドイツ連邦共和国総領事 ヴェルナー・ケーラー
Werner Köhler



Consulate General
of the Federal Republic of Germany
Osaka-Kobe



YOUNG GERMANY
ドイツ難 ライフスタイル・ガイド

www.japan.diplo.de

www.young-germany.jp

Über die Gelegenheit zu einem Grußwort für die Mitgliederzeitschrift der Japanisch-Deutschen Gesellschaft in Kagawa freue ich mich sehr, denn ich erinnere mich gern an die Zusammenkunft mit Herrn Präsident Tadano und Mitgliedern der JDG Kagawa in der Vorweihnachtszeit im Generalkonsulat in Osaka. Außerdem denken meine Frau und ich ab und zu an einen heißen Urlaubstag am Strand Shodoshimas und den Besuch des Drehorts von „24 Augen“ vor über 25 Jahren zurück. Damals, zwischen 1988 und 1992, war ich zum ersten Mal auf Posten in Japan, an der Botschaft in Tokyo.

Trotz großer geographischer Distanz verbindet Japan und Deutschland vieles. Unsere Gesellschaften stehen vor vergleichbaren Herausforderungen. Wir sind natürliche Partner in der modernen Welt der Globalisierung und Digitalisierung. Nicht zufällig war Japan in diesem Jahr Partnerland der CeBIT, einer der größten Messen für Informationstechnologie. Wir sind Wertepartner, die sich für Demokratie, Menschenrechte und Frieden gemeinsam einsetzen wollen.

An den hierfür nötigen persönlichen Beziehungen im Großen und im Kleinen, wie sie gerade die Japanisch-Deutschen Gesellschaften und ihre Partner in Deutschland pflegen, arbeiten viele Menschen mit. Nicht zuletzt die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kagawa. Hierfür möchte ich an dieser Stelle danken. Für die weitere Zusammenarbeit und die Pflege der japanisch-deutschen Beziehungen wünsche ich viel Erfolg und viel Freude!

香川日独協会の会報にご挨拶を寄稿する機会が得られたことをとても嬉しく思います。クリスマス前に多田野会長と香川日独協会の会員の皆様に大阪の総領事館で出会えたことは良い思い出になっています。また、25年以上前に妻と共に休暇で訪れた小豆島の暑い浜辺と「二十四の瞳」のロケ地のことを、今でも時々思い出します。当時私は初めて日本に赴任し、1988年から1992年まで東京大使館に勤務しておりました。

日本とドイツは地理的に大きな距離があるにもかかわらず、多くの結びつきがあります。私たちの社会は似通った課題に立ち向かっています。私達はグローバル化とデジタル化の近代的な世界において自明のパートナーとなっています。今年、ドイツで開催された世界最大級のITメッセ「CeBIT」のパートナー国に日本が選ばれたことは偶然ではありません。私達は価値観を共にするパートナーであり、民主主義、人権、平和のために共に力を尽くそうとしています。

そのためには様々な形の個人的関係が必要となりますが、これはまさに日独協会や皆様のドイツのパートナーが大切にされているものであり、多くの方々がこれにかかわっておられます。特に香川日独協会が熱心に取り組まれていることに、この場をお借りしてお礼を申し上げます。今後も日独の協力と交流が喜びに満ちた実り多きものとなりますことを祈念いたします。



メッセージ

香川県知事 浜田 恵造

多田野会長をはじめ香川日独協会の皆様方には、日頃から、香川県の国際交流の推進に御尽力いただいております。厚くお礼を申し上げます。

貴協会におかれましては、平成3年の設立以来、講演会やドイツ伝統の季節行事など様々なイベントの実施を通じて、本県における日独交流の中心として活動してこられたことに対し、深く敬意を表します。

去年は、ベルリン旅行団の受入れや、ボン日独協会創立40周年に伴うドイツ訪問など相互交流を深められたと伺っております。貴協会が開催される夏のビアフェストや、ドイツビールとともにドイツ料理を楽しむオクトーバーフェストなどの多彩なイベントは、県民がドイツの文化に触れ、ドイツを身近に感じられる貴重な機会だと考えております。

また、貴協会の皆様には、ドイツとの友好交流の中で、本県の魅力をお伝えいただきますようお願いいたします。お互いがそれぞれの国について深く知ることができれば、ますます両国の結びつきが深まるものと確信しております。

ところで、本県では、依然として交通死亡事故が多発しています。皆様方には、交通ルールの順守と交通マナーの実践に努めていただきますようお願いいたします。

結びに、貴協会のご発展と、会員の皆様方のますますのご健勝、ご活躍をお祈り申し上げます。

I would like to express my deepest gratitude to Chairman Tadano and all of the members of the Japan-German Society Kagawa for their continuous efforts in promoting the international relations of Kagawa Prefecture.

Since its formation in 1993, the Japan-German Society Kagawa has held a variety of different events, including lectures and German traditional seasonal activities. Through these events, the Society has become central to German-Japanese relations in Kagawa, for which I have the greatest respect.

I have heard that last year the Society further deepened international connections through receiving the group of visitors from Berlin and visiting Germany to commemorate the 40th anniversary of the Bonn German-Japanese Society. The variety of events put on by the Society, such as the Beer Fest in summer, and Oktoberfest where German beer and German food can be enjoyed, give Kagawa citizens the chance to experience German culture. I believe that these events provide a very special opportunity to feel closer to Germany.

It is my hope that through friendly cultural exchange with Germany, the Society will also spread awareness of the charms of Kagawa Prefecture. I believe that learning about each other's countries leads to the further deepening of international ties.

As an aside, traffic accident deaths in Kagawa are still on the rise. Please follow traffic rules and laws and be careful when driving.

In conclusion, I hope for the continued success of the Society, and all of the best for its members.



メッセージ

高松市長 大西 秀人

香川日独協会の皆様方におかれましては、1991年の創立以来、ドイツに因んだ行事等の開催を通して、ドイツへの市民の理解や交流を深める活動が続けてこられました。このような長きにわたり、日本とドイツの民間交流の架け橋として、友好親善へ多大な御貢献をいただいておりますこと、深く敬意を表しますとともに、本市の国際交流の推進に格別の御協力を賜っておりますこと、厚く御礼申し上げます。

昨年は、1993年に姉妹提携したボン独日協会が、設立40周年を迎えるに当たりまして、多田野会長を始めとした代表団8名がドイツを訪問し、同協会の40周年記念事業に参加されたと伺っております。これを期に、両協会の絆はますます深化したものと存じておりまして、今後の更なる友好交流を期待しております。

本市といたしましても、多文化共生のまちづくりや、市民レベルでの国際交流を推進していく上で、皆様方の活動を誠に心強く感じておりまして、今後とも、世界に開かれた都市を目指してまいりますので、御尽力を賜りますようお願い申し上げます。

最後に、香川日独協会の御発展と会員皆様方の御健勝・御活躍を心から祈念申しあげ、御挨拶といたします。

Since its founding in 1991, members of the Japan-German Society of Kagawa (JDG Kagawa) have contributed to strengthening our citizens' understanding of Germany by holding events related to Germany that allow cultural exchanges.

I would like to express my deep respect for your exceptional contributions to fostering grassroots exchange and friendship as a bridge between Germany and Japan for many years. I would also like to extend my heartfelt gratitude for your outstanding efforts in promoting our city's international exchanges.

Last year, President Tadano led an 8-member delegation to visit Germany in order to celebrate the 40th anniversary of the foundation of the German-Japan Society Bonn, which established a sister-society relationship with the JDG Kagawa in 1993. I expect that ties between the two organizations have deepened as a result of that visit, and I anticipate more friendly exchanges in the future.

Since our city promotes people-to-people international exchanges as well as a multicultural symbiotic society, your organization's activities are truly encouraging. I would appreciate your continued support as we aim to become a city open to the world.

Finally, I would like to offer my best wishes for the JDG Kagawa's continued growth as well as all the members' good health and success.



メッセージ

全国日独協会連合会会長 古森 重隆

伝統ある香川日独協会の会報誌第 22 号の発行、誠におめでとうございます。

昨年 5 月には、20 年余の長くに渡り姉妹提携を結ばれているボン独日協会創立 40 周年記念式典に香川日独協会から多数参加され、また一昨年はボン独日協会による 33 名の訪問団を受入れ記念事業を開催されるなど、益々両協会の交流を深められているとお聞きしております。歴代会長はじめ会員の皆様方のご努力もあり、その活動の幅を大きく広げ、貴県における日独交流の中心として活動されていること、深く敬意を表します。

既にご承知のとおり、昨年 4 月の全国日独協会連合会年次総会にて日独青年交流を担う「日独ユースネットワーク」が正式に発足いたしました。日本全国をフィールドとした日独の青年交流を、これまで以上に促進することを目指しております。昨年 8 月ドイツの若者 20 人が日本を訪問し、日本の若者 20 名と共に生活をする中で、グループ別に議論を交わし、相互理解を深めました。また、今年 1 月には九州地域にて当地の日独協会の若者や学生と一緒に共同イベントを開催するなど、その活動を具体的に展開しています。

一方、香川日独協会におかれても「若者の会」を中心に「かがわ国際フェスタ」に積極的に参加するなど、日本とドイツの交流の場を提供しておられます。香川日独協会と「日独ユースネットワーク」の間でも新たな協力関係が出来ますことを期待しております。

最後になりましたが、香川日独協会のご発展、そして会員皆様のご健勝とご活躍を祈念し、会報誌第 22 号発行のお祝い言葉とさせていただきます。

Ich gratuliere Ihnen herzlich zur Herausgabe der 22. Ausgabe des Mitgliedsmagazins der traditionsreichen Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kagawa.

Letztes Jahr im Mai wurde das 40-jährige Bestehen der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn gefeiert, mit welcher die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kagawa nun schon über 20 Jahre eine Partnerschaft verbindet. An diesen Festlichkeiten nahmen auch einige Mitglieder der JDG Kagawa teil. Außerdem wurde letztes Jahr eine aus 33 Mitgliedern bestehende Delegation der DJG Bonn anlässlich der veranstalteten Jubiläumsfeierlichkeiten empfangen, so dass zwischen beiden Gesellschaften ein wahrhaft blühender Austausch besteht. Ich bin tief beeindruckt von den Bemühungen aller bisherigen Präsidenten und Mitglieder, die diese Aktivitäten so ausgebaut haben, dass Ihre Gesellschaft zu einer zentralen Anlaufstelle für den japanisch-deutschen Austausch in Ihrer Präfektur geworden ist.

Soweit ich weiß, wurde letztes Jahr im April auf der Verbandstagung des Verbandes der Japanisch-Deutschen Gesellschaften das Japanisch-Deutsche Jugendnetzwerk gegründet, welches für den japanisch-deutschen Jugendaustausch zuständig ist. Sie streben die Ausweitung des japanisch-deutschen Jugendaustauschs auf Landesebene in einem noch größeren Umfang als bisher an. Unter anderem kamen letztes Jahr im August 20 junge Deutsche, um hier mit 20 jungen Japanern für kurze Zeit gemeinsam zu leben und in Gruppen unterteilt das gemeinsame Verständnis zu vertiefen. Außerdem wurde im Januar in Kyushu ein gemeinsames Event mit jungen Mitgliedern der regionalen JDGen und Studenten veranstaltet, so dass die Aktivitäten bereits konkrete Formen annehmen.

Auch die Junge Gemeinschaft Kagawa hat aktiv am „Kagawa International Festival“ mitgewirkt und damit eine Plattform geschaffen, bei dem ein Austausch zwischen Japan und Deutschland stattfinden konnte. Ich würde mich freuen, wenn eine Zusammenarbeit zwischen der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kagawa und dem Japanisch-Deutschen Jugendnetzwerk stattfinden würde.

Zum Schluss wünsche ich Ihnen weiterhin eine positive Entwicklung und viel Erfolg für die Aktivitäten aller Mitglieder der JDG Kagawa und möchte ich Ihnen meine herzlichsten Glückwünsche zur Herausgabe der 22. Ausgabe Ihres Mitgliedsmagazins aussprechen.



Liebe Mitglieder der JDG Kagawa

ボン独日協会会長 ザビーネ・ガンター・リヒター
Sabine Ganter-Richter

2016 stand im Zeichen des Affen. Entsprechend war es ein turbulentes Jahr, lebhaft und auch mit vielen neuen Entwicklungen.

Die Feier zum 40. Jubiläum der DJG Bonn ist nun fast ein Jahr her. Zurückblickend dürfen wir die Feier wohl als Auftakt sehen für eine engere Zusammenarbeit der Stadt Bonn mit Japan. Als Geburtsstadt feiert Bonn im Jahr 2020 den 250. Geburtstag Ludwig van Beethovens. Die deutsche Bundesregierung hat dieses Jubiläum zu einer nationalen Aufgabe erklärt. Das Projekt wird von der Bundesregierung, dem Land Nordrhein-Westfalen sowie dem Rhein-Sieg Kreis und der Stadt Bonn gefördert. Die Organisation und Koordination findet in Bonn statt. Doch vorher feiert Japan 2018 ein Beethoven-Jubiläum: Vor 100 Jahren ist Beethovens 9. Symphonie im Lager Bando zum ersten Mal in Japan aufgeführt worden. Deshalb plant die japanische Botschaft in Berlin im kommenden Jahr verschiedene Veranstaltungen in Deutschland und in Japan rund um Beethovens „Neunte“. Die DJG Bonn hat ihre Unterstützung zugesagt und ist im Gespräch mit den Organisatoren.

Bereits im Oktober 2016 bei einem Treffen mit Ihrem Präsidenten, Herrn Tadano, haben wir festgestellt, dass Beethoven in den kommenden Jahren vermutlich ein verbindendes Element zwischen der JDG Kagawa und der DJG Bonn sein wird. Auch das Thema „Jugend“ steht auf unserer Agenda. In diesem Sinne freuen wir uns auf den weiteren Austausch und gemeinsame Aktivitäten mit Freunden in unserer Partnergesellschaft in Kagawa!

2016 年の干支は「申」でした。そして、それは『申年』に相応しい騒々しい、しかし活気に満ちたそして多くの新しい発展の年でも有りました。

独日協会ボン創立 40 周年祝賀会から早、もう、1 年が経とうとしております。振り返ります時、あれは寧ろボン市と日本との『緊密な協力』の序幕として見る事が出来るのではないかと考えております。

2020 年はルードヴィヒ・ファン・ベートーベン誕生 250 周年を迎え、彼の出世地であるボン市はその記念式を行います、ドイツ連邦政府はこの記念式を国家行事として行う事を発表しております。従って、このプロジェクトは連邦政府、ノルトライン・ヴェストファーレン州、ライン・ジーク郡そしてボン市との共同事業となります。尚、その為の組織はボン市に置かれ、そのコーディネイトはボン市が致します。

しかし、その前に日本では 100 年前に板東俘虜収容所にてベートーベンの交響曲第 9 番の初演が行われたのを記念して記念祭が行われます。在ベルリン日本大使館に依る様々な記念行事も日本、ドイツで企画されており、正にベートーベンの第九『尽くし』の年と成りそうです。独日協会ボン (DJG-BONN) も協会として協力を約束致しており、その旨主催者側と話し合い致しております。2016 年に御協会多田野会長とお会いした際、私共はベートーベンはきっと両協会を結び付ける要素と成るとお話致しておりました。

そしてテーマ「青少年」に就きまして両協会共通の議事項目と成っております。その意味からも私共の香川の姉妹協会の皆様とのこれからの交流、共通、そして共同の活動を喜んでおります。



Foto: „Hanami“ in der Bonner Altstadt
ボン市内アルトシュタットでの「花見」



トランプ時代のドイツ政治の行方

関西学院大学副学長、元駐独大使

香川日独協会最高顧問 神余 隆博

2017 年度香川日独協会の総会に際し一言お祝いを申し上げます。多田野会長以下皆様一丸となって日独交流にご尽力頂いておりますことに対し、心から御礼を申し上げます。

昨今欧州は、難民問題と英国の EU 離脱決定ならびにテロリズムとポピュリズムに揺さぶられておりますが、これほどまで世界の不安定要因となってきたのは珍しいことです。

4 月 23 日に行われたフランスの大統領選挙では中道の政治を標榜する「前進」の党首マクロン候補が国民戦線のルペン党首をわずかに上回って優勢となり、5 月 7 日に決戦投票が行われます。大方の予測ではポピュリストのルペン氏ではなく、マクロン氏が勝利するのではないかと見られています。

9 月 24 日のドイツ連邦議会選挙については、AfD（ドイツの選択）という民族主義的な政党の勢いが陰りを見せており、ドイツもポピュリズムとナショナリズムを排して、既存政党の連立による民主主義が勝利を収めるのではないかと思います。しかし、メルケル首相の続投が当然視されているかと言えば、その点は必ずしも楽観視できない状況にあります。

本年 3 月にマルティン・シュルツ氏が社会民主党 (SPD) の首相候補になってから、風向きが少し変わってきているからです。EU を維持していくことはドイツの最も重要な国益であると考えられています。したがって、現状をなにも変える必要はないということであればメルケル首相続投の可能性が出てきます。しかしながら国民が BREXIT やトランプ流の自国優先主義への強いアンチテーゼを求める場合には欧州議会議長経験者であるシュルツ氏を志向する動きが出てくる可能性も排除されません。

世論調査では一頃シュルツ氏がリードしていましたが、4 月の調査ではメルケル首相がリードしていますので、現時点で見通しを立てることは難しいでしょう。夏休み明けの 8 月末頃の政治・経済状況を見てみないと何とも言えません。シュルツ氏は前職が欧州議会の議長であり EU 志向ですので、その点が評価されるかもしれません。しかし国内政治における手腕が全くの未知数ですので、不安がないわけではありません。

ご承知の通り 2017 年はルターの宗教改革 500 周年に当たります。ローマ・カトリックの墮落した不正に抵抗(プロテスト)したのはルターです。私は常々ドイツ人の国民性として「不安」、「抵抗」、「ロマン主義」の 3 つの要素を指摘しています。2016 年は難民やテロという「不安」要素が支配した年でした。今年は、世界のナショナリズムとポピュリズムに対して「抵抗」する年になるのではないかと思います。その結果、最終的には弁証法的歴史の法則が適用されるでしょう。その結果「ロマン主義」によって止揚されるのはやはり EU であり、EU を通じて国際社会に影響を与える以外にドイツと欧州の未来はありませんので、今後もその歴史法則を辿っていくのではないかと思います。ドイツ連邦議会選挙までの一連の欧州政治の動きを皆さんと注意深く見守っていきたいと思います。

(4 月 30 日記)

ドイツ訪問に参加して

香川日独協会 理事 住谷 幸伸

2016年5月5日からトリアーにおいて行われた独日協会総会及びボン独日協会創立40周年記念式典に参加するため、訪独をしました。私はスポーツ少年団の活動としてこれまで訪独の経験はありますが、日独協会のメンバーとしての訪独は初めてでした。

香川県からの参加者は多田野会長、大坂副会長、香川県体育協会の林氏、そして私の4名で、県外からの参加者4名を加え8名のデレゲーションとなりました。

私は5月3日に一足早く訪独し、昨年11月に行われた、まちづくり講演会の講師であるディータ・ハウク氏のご家庭でお世話になりました。ディータ氏のご家庭はドイツの最南端にあり、オーストリア、スイスとの国境近くにあります。有名なノイシュバイシュタイン城まで車で30分くらいの所です。奥さまや子どもさんとも交流をすることができ、素晴らしいドイツの自然を満喫させていただきました。5日には同じく独日協会総会に参加するディータ氏の車で約7時間かけてトリアーまでアウトバーンを移動しました。

トリアーでの独日協会総会は3日間にわたって行われました。初日には前夜祭がワ



イン工場で行われました。約200人の日本人とドイツ人が美味しいワインを飲みながら交流を深めることができました。トリアーは新潟県の長岡市と姉妹都市であり、長岡市からは副市長、市議会議長など代表団



が来ていました。

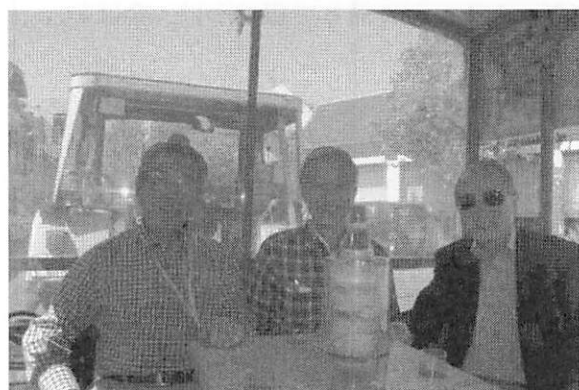
5月6日は会議初日です。まず、独日協会会長や在独大使の挨拶の開会セレモニーの後、ドイツで日本との交流活動を行っている団体から発表がありました。午後は分科会に分かれ討論が行われ、初日が終了、夜は大使主催のパーティーがありました。最終日は午後2時まで会議が行われましたが、独日協会内部の会議のため、私たちは隣国であるルクセンブルクを訪問しました。





ルクセンブルクまでは車で30分弱、この日は第2次世界大戦の記念セレモニーが行われていました。初めての独日協会総会参加でしたが、ドイツ人の日独交流に取り組む姿勢には感服いたしました。

8日はトリアーを列車で出発、モーゼル川の流れを見ながらコブレンツを經由し、ニアシュタインというワインの町に到着しました。この町には広大なワイン畑があり、駅まで大坂副会長の友人がトラクターで迎えに来てくれました。ワイン畑の真ん中でワインとソーセージで昼食をとった後、トラクターで町の中を散策しました。夕食のホワイトアスパラが訪問団の忘れられない思い出となりました。



9日はライン川を渡ってボンに移動、ボン独日協会のザビーネ会長をはじめ役員の方の歓迎を受けました。10日は午前中、ボン独日協会と香川日独協会の今後の交流についての話し合いが行われ、いくつかの基

本事項について同意しました。午後からボン市のホールでボン独日協会設立40周年記念式典に参加しました。ドイツ在住の日本人とも交流をして、お話を聞くことができたことは、新鮮な経験でした。式典終了後、歴史博物館のご案内をいただき、丁寧な説明がありました。ボン市の変遷について学ぶことができました。ボン市は小さい町ですが、歴史のある町です。西ドイツ時代は首都だったので、今も政府機関が残っ



ています。

今回の訪問を通して、独日協会の活動について少しだけ理解できたこと、また、新しい友人がたくさんできたことは、私の財産になると考えています。また、ボン独日協会と香川日独協会の交流がますます促進されるよう、私も微力ですが協力していきたいと考えています。



2016年全国日独協会連合会年次総会(福岡)

副会長 大坂 靖彦

全国日独協会連合会年次総会が4月22日と23日の2日間に亘り、福岡のKKRホテル博多で開催されました。

役員が改選され決算及び監査報告があり、新規加盟申請団体の大分日独協会と日独ユースネットワークが承認されました。各地日独協会から活動報告があり、香川日独協会は多田野会長より活動報告がされました。本年度の予算案が可決されました。

竹田市首藤市長を会長とした大分日独協会(ドイツのバートクロツィンゲン市と姉妹都市提携)が正会員として加盟申請し承認されました。

「日独ユースネットワーク」はドイツで活動中の「独日青少年協会」に対応する組織を日本側にも作って欲しいとの独日協会連合会からの要望に応じて、10年以上前から学生を主体として日独間で隔年に相互派遣する事業を実施してきた、とちぎ日独協会の「ハロー・プログラム」のグループと10年前から毎年、連合会年次総会の前後に「若手会員の集い」を開催して来たグループをまとめて、「日独ユースネットワーク」として発足。今後は、これまでの2つのグループの活動に加えて各地若手会員と協力して会員向けイベントと非会員も参加可能なイベントを実施し、新たな会員を増やす方針。なお、各協会に35才以下の会員は、正会員として、又36才から45才までの会員はフォロー会員として年会費無料で東京の公益財団法人日独協会内の事務局に登録可能となります。

夕方の懇親会には東京からドイツ大使が「約束だから!」と日帰りで駆けつけ、会は一気に盛り上がりました。



独日協会連合会年次総会(トリア)

副会長 大坂 靖彦

独日協会連合会の年次総会が5月6日(金)と7日(土)の2日間にわたり、トリアの Europaeische Richterakademie で開催されました。前日の5日(木)はゼクトケラー SMW で歓迎会が催され、何種類ものワインやゼクトを試飲しながら、ドイツ各地から集まった協会の方々と交流しました。

6日(金)は和太鼓の演奏で開会式が始まり、八木大使からご挨拶頂きました。

日独ユーゲントネットワークの設立報告やアベノミクスについての講演。

トリア独日協会による昼食会に続き、分科会に分かれてのディスカッションでは一部若者の会に参加しました。夜は会場に隣接する Vienna House Easy Hotel で八木大使主催の Japanabend が開催され、連合会や各協会の方々と交流しました。

7日(土)の総会ではフォンドラン会長の独日協会連合会会長続投が発表され、新しい執行体制が承認されました。

午後からはトリア近郊メトラッハのビレロイ&ボッホ陶磁器博物館を見学、その近くのビアレストランで夕食を皆さんと共にし、また来年の総会での再会を楽しみにお開きとなりました。



ドイツ旅行(5月5日～5月13日)

独逸 大坂 靖彦

副会長 大坂 靖彦

5月5日～7日のトリアでの独日協会連合会年次総会の翌日、ニアシュタインのワイナリーを訪問しました。ちょうど新酒を樽から出す頃で、ニアシュタインの小さな村ではワイン祭りが開かれていました。訪問したワイナリーでは、各地から試飲と買い付けに来ていた40人前後の方達と一緒に、赤白それぞれ10種類以上のワインをテイスティングしました。夜はワイナリー本宅の居間で食事会。旬のアスパラガスとワインと共に楽しみ、3,000本のワインの買付けを無事に済ませました。10日のボン独日協会創立40周年記念祝賀会の後は、コブレンツ近くのベンドルフにあるザイン城を訪問しました。世界中の蝶々のさなぎを集めた蝶の館を見学。ザイン城主の伯爵自らが、由緒ある城の歴史を説明してくださいました。城内にはチャペルもあり結婚式も挙げられます。伯爵ご夫妻と若いご子息ご夫妻と共に昼食をご一緒しました。12日ベルリンでは日本語スピーチコンテストを観戦し、皆さんの日本語の素晴らしさに感動しました。夜の懇親会では30人程で優勝者2名を囲んで歓談のひと時となりました。



ボン独日協会創立 40 周年記念祝賀会

副会長 大坂 靖彦

5月10日（火）ボン独日協会創立40周年記念祝賀会当日の朝、ボン独日協会のガンター＝リヒター会長、メンヒ名誉会長、若手会員やWeb担当者らと今後の交流について話し合いました。14時30分からボン独日協会創立40周年記念祝賀会がボン旧市庁舎にて開催されました。20年来の姉妹協会である香川日独協会から多田野会長、大坂副会長、住谷理事他7名がお祝いに駆けつけました。祝賀会はスリダラン ボン市長のご祝辞で始まり、日本側からはデュッセルドルフの水内総領事からご祝辞を頂きました。続いてボン独日協会ザビーネ・ガンター＝リヒター会長がご挨拶。独日関係の活発化の為にこれからも意見交換、新しいアイディアの創造、ネットワークの拡大を図りましようとお挨拶されました。歴史あるボン旧市庁舎で100名を超える方々と今迄の独日関係の絆を晴れやかにお祝いし、これからの関係強化について思いを馳せる機会となりました。

祝賀会の後はボン独日協会のご案内でボン市博物館を見学。旧首都でもあった長い歴史を誇るボンの歴史と文化の変遷を辿ることができました。

夜はライン川を渡り対岸のレストラン“Zur Rheinbruecke”で夕食会が催されました。フォンドラン独日協会連合会会長、並びに水内総領事のご祝辞の後、香川日独協会の多田野会長が祝辞を述べられました。多田野会長が1991年の香川日独協会の設立のきっかけとなったこと、また1993年にボン独日協会と姉妹提携し、活発な交流が続いていることを改めてご紹介し、ボン独日協会の更なる発展を願ってお祝いの言葉を述べられました。

70名近い参加者とその時期ならではのホワイトアスパラガスとワインやビールで楽しく和やかにボン独日協会の40周年をお祝いしました。



丸亀ドイツ兵俘虜の音楽活動

丸亀ドイツ兵俘虜研究会 田村 慶三

今から百年前の第一次世界大戦期、1914（大正3）年11月から1917（大正6）年4月までの2年半の間、丸亀塩屋別院には約330名のドイツ兵俘虜が収容されていた。当時の日本は「文明国」として認められたいという願望から俘虜の人道的扱いを規定した国際法を厳格に守ろうとし、また、ドイツ兵俘虜から西欧の進んだ技術や知識を積極的に学び取ろうとの方針もあり、俘虜たちは比較的自由で「優遇された」収容所生活を送った。

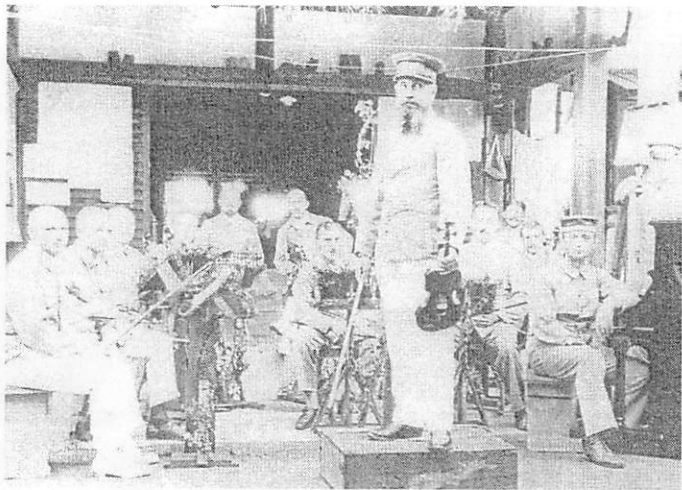
そのため、収容所内ではいろいろな余暇活動が盛んで、音楽活動については右表のように、時間割が作成されて楽団や合唱団の練習が行われていた。なかでも、プロのバイオリン奏者パウル・エンゲルは楽団を編成し、収容所内で25回もコンサートを開催した。彼とスタインメッツの2名は丸亀高等女学校に招かれ、県内の音楽教師の前でバイオリンの演奏を行った。その5年後の大正10年に撮影された同校の音楽大会の写真が残っているが、おそらく女学生のバイオリン演奏の指導にエンゲルたちの技能を活用しようとの意図があったと考えられる。また、丸亀にはペーター・ヤンセンとパウル・モルトレヒトが

音楽時間割は別表の通りにして、通常相互の間に教官を選定し、そのもとに練習するへし

俘虜音楽練習時間表

備考	日	金	水	火	曜日		区分	
					音楽			
其の他の曜日に於いても、午後八時に至る間、入浴場に於いて二、三名宛自習することあるへし		自 午後〇時三十分 至 午後二時三十分		自 午前八時三十分 至 午前十時三十分				
	自 午前九時三十分 至 午前十一時三十分		自 午前九時三十分 至 午前十一時三十分		第七中隊			
		自 午後六時 至 午後八時		自 午後六時 至 午後八時	第二中隊			
					声乐			

（丸亀俘虜収容所記事）より



指揮する2つの合唱団があった。こうした音楽活動は、俘虜たちが鳴門の板東収容所に移ってからも続けられた。板東収容所に合流した徳島と松山の収容所でも同様に音楽活動が行われており、そうした活動の継続が、ベートーヴェンの「第九」初演につながったと言える。ただし、エンゲル楽団は板東でも活発な演奏活動を行ったものの、「第九」

初演には関わっていない。
徳島から来たヘルマン・ハンゼンの楽団が「第九」を演奏している。その際、80人ほどの合唱団が「歓喜に寄す」を歌っており、板東にあった2つの合唱団が担当したが、それらを率いたのは、ヤンセンとモルトレヒトの2人である。だとすると、「第九」初演の合唱の



中心になったのは丸亀から来た俘虜たちであったと考えられる。また、独唱をした4人のソリストの中で、バスのパートを担当したヨハン・コッホも丸亀にいた俘虜である。

2018年に鳴門市では「第九」初演100周年を記念する催しが盛大に実施されるだろうが、上記のことを考えると「第九」初演と丸亀ドイツ兵俘虜とのつながりにも思いを馳せたいと思う。

ゲルマンの神々と曜日の名前

坂出市会員 綾井 泰徳

ご存じの方もおられるかもしれないが、ドイツ語の火、木、金曜、英語の火、水、木、金曜は、ゲルマンの神様にちなんで名付けられている。以下、説明する。なお、私の場合学習したラテン語が、スペイン語なので、ラテン語の言い方は、スペイン語で例を挙げさせていただきます。

火曜日（ドイツ語 Dienstag、英語 Tuesday）は、チュールの日である。チュールは、戦い、誓約の神で、片腕の男神である。Dienstag は、ドイツ語 Ding（物、事）と語源的に関係があつて、Ding の元の意味は Gericht（裁判）である。裁判の時に、嘘をつかないことを誓ったので、チュールと Ding は関係があるのである。スペイン語で火曜日は martes で、これは、ローマ神話の軍神マルスの日である。チュールは、戦いの神なので、火曜日にあてられた。

水曜日（ドイツ語 Mittwoch、英語 Wednesday）は、英語ではウォーディンの日である。だから、Wednesday には、発音されない dが入っている。本によっては、オーディン、オージンとカナ表記しているものもあるが、同じ神である。ウォーディンは、ゲルマン神話の最高神で、片目の老人である。ドイツ語で、なぜ Mittwoch、つまり週の真ん中という言い方をするのか、というと、ウォーディンが最高神であるため、かえってキリスト教会に、気を使ったのだという。スペイン語で水曜日は miércoles といい、ローマ神話の神メリクリウスの日である。古代ローマの歴史家であるタキトゥスの『ゲルマニア』に、「神々のうち、彼ら（筆者注、ゲルマン人）はもっともメリクリウスを尊信し」とあり、これがウォーディンのことであるとされる。

木曜日（ドイツ語 Donnerstag、英語 Thursday）は、トールの日である。トールは、雷神で、槌ミョルニールで巨人を倒す。ドイツ語で Donner は雷である。スペイン語で木曜日は、jueves といい、ローマ神話のユピテルの日である。ユピテルは、怒ると雷を投げる。トールは槌を投げるので、似ている。それで、ユピテルの日が、トールの日とされた。

金曜日（ドイツ語 Freitag、英語 Friday）は、ウォーディンの奥さん、フリッグの日である。ただし、ここには、フリッグとは別の女神フレイアとの混同があるといわれている。スペイン語で金曜日は viernes といい、ローマ神話のウェヌスの日である。美の女神ウェヌスの日なので、ウォーディンの奥さんフリッグがあてられた。

現代の我々が、ゲルマン神話を知ることができるのは、アイスランドに写本が伝えられたからで、ゲルマン神話の内容については、北欧神話やエッダで検索すれば、いろいろと参考文献も出てくると思います。

ドイツでの生活を経て

香川大学 太田 貴士

この度、香川大学の国際インターンシップ制度を利用して去年の10月から今年の1月までドイツのボンへ留学に行ってきたため留学先でのドイツでの生活、ドイツ各地へ旅行に行った際のお話をここで少しさせていただけたらと思います。

まず私がドイツへの留学を決意したのは大学3年次に経験した北欧への協定校訪問がきっかけです。それが私の初めての海外経験でしたがその際に見たヨーロッパの街並み、生活を見て短期間ではなく実際にそこで生活をし、この身でその文化を体験し視野を広めたいと思い留学を決意しました。そのような気持ちをもって挑戦したドイツ留学でしたがドイツに着いてすぐは苦難の連続でした。しかし生活に慣れてくると少しずつドイツでの生活が楽しくなり、もっと様々な経験をしたいと思い、ドイツ各地の街を巡る機会があったため、その際の話の少ししたいと思います。

私が住んでいたボンですが街の規模としては中規模の街であり、ベートーベンの生家等でも有名な街ですが雰囲気としては高松に近い街で市庁舎のある広場では日曜を除き毎日青空市場が催されており、そこでは新鮮な野菜や果物、チーズやパン等が売られており、私もよくお世話になっていました。市場での店員さんの賑やかな掛け声は今でも強く印象に残っています。また私は週末の休み及び冬休みを利用してドイツ各地の街を巡る旅もしてきました。私がドイツに滞在した期間は11月末よりクリスマスマーケットがドイツ各地で催されており丁度各地のマーケットを見ることができました。日本においてはクリスマスというとそこまで大がかりなお祝いをしませんが向こうでは約1か月かけて盛大にお祝いをし、広場が出店で埋め尽くされクリスマス用品や食べ物が売り出され人々でごった返しており活気があると同時に暖かい雰囲気に包まれ非常に心地よい時間を過ごすことができました。道中のシュトゥットガルトやインゴルシュタットを訪ねた際にはAudiやベンツといった日本でも有名な自動車メーカーの工場を見学する機会があり、ラインの見学といった工学部生として興味深い経験もできました。またクリスマスの終わった年末にはデュッセルドルフ、ハンブルグ、ベルリンと回り、ドイツの東西南北の街を巡り周辺の小さな町を含めるとここでは説明しきれませんが町毎に美しい旧市街の街並みがあり、ドイツの文化、歴史を大事にする姿勢が普段の生活や街並みからも感じることができました。

この度、留学の合間の時間を利用してドイツ各地を廻り様々な素晴らしい体験をすることができました。今後、この経験を活かし様々な人にドイツの良さを伝えられたらと思います。



図. 各地のクリスマスマーケット(左) ボンの青空市場(右)

ビール小話

ブレーメン在住 野島 悦子

ドイツの学校は公立校と雖も、教職員の定期人事異動制度はない。それだけに縦のつながりはつきやすいのか、私が長年勤めていたブレーメンのHギムナジウム校では、同窓教師(?)有志が20年ほど前にOB会「テンパイ(Tänpei)」を発足。以来、定期的に毎年4回集合している。定年などまだまだ先のことと思っていたが、私もテンパイの仲間入りをしてそろそろ2年になる。

「テンパイ」の名称は、特に意味があるわけではなく、発足人の頭文字(音節)を二つ組み合わせただけにすぎない。しかし、意味がないというのも何か落ち着かないので、私はこれを勝手に「天拝」と名付けて拝んでいる(笑)。

集合日程は、単純明瞭との理由で月日とも数字が同じ日付に設定。また、ただ単に集まって会食するだけでは芸がないというので、事前に会員からアイデアを募り、毎回必ず体験学習的なイベントをひとつ盛り込んでいるのもおもしろい。

2月初旬、今年初のテンパイ集合は、3月3日、イベントはビール醸造所の見学、との案内メールが来た。ブレーメンは、ビールと言えば、Beck'sが有名だが、今回見学することになったのは、ユニオン・ビール醸造所(Union-Brauerei)とあった。ユニオン? 私は確かにビールは飲むが、ビール通ではない。というより全くの素人である。ユニオンは、まだ飲んだことのないビールだった。いずれにしても、試飲ができるとなれば、このチャンスを逃す手はない。早速、メールで参加の手を挙げる。

その日は、三月とは言え、寒の戻りの曇り空。マフラー、帽子の冬支度で、中央駅に向かう。中央駅から市電で10分。最寄駅は街の中心街から外れたやや閑散としたところ。下車して5分歩いたところで間もなく前方に粋な赤煉瓦の建物が目に入った。そびえる煙突がなければ、博物館か音楽ホールかと思われるような体を成しており、整然とした赤とこげ茶の組み合わせが洒落ている。これがユニオンの醸造所だ。待ち合わせの入り口は現代様式の透明ガラス。新旧合作のやや重いガラスドアをぐっと押して中に入ると、生温かい酵母発酵のあの独特な臭気(香り!)が、もわ~っと波のように押し寄せ、瞬時にして醸造所の透明もやに包まれた。まもなく参加者全員集合。

時計が4時を指すと、長い黒髪を束ね、ダーウィン紛いの黒髭に覆われたアラビア風の青年が現れた。首にスカーフを巻き流し、Tシャツにトレーナー。本日のガイドだという。一瞬、テンパイ連中に不安な面持ちが広がったが、黒髭青年曰く。ガイドはアルバイト、本業は英語と生物学専攻の学生。醸造所で実習の経験あり、ガイド2年目とつけ足して自



信たっぷり。ほんじゃ、まあ、お任せするのでよろしく。テンパイは、この黒髭の青年バイトガイドに身を任せることになった。

ユニオンビール醸造所は、客に出すビールを自らの手で醸造しようと複数の飲食店が連合して、1907年、ブレーメンのヴァレ（Walle）地区に設立。ユニオンの名称はこの飲食店主連合に由来している。

経済的発展は順調であったが、2度の戦争を踏まえ、紆余曲折の末、醸造所としては1968年に完全に閉鎖されることになる。その後、赤煉瓦の建物はそのまま中身は運送会社に変貌し、ほぼ半世紀に渡って醸造所は影を潜めることとなる。昔のユニオンを知る者としては、なんとかして醸造所を今再びと、心のどこかで願っていたに違いない。驚くなかれ。

実は、そんな熱い思いを抱き、再建を夢見ていた人物が実際に本当にいたのである。《事実は小説よりも奇なり》。片や建築家（Kasten氏）、片や元ビール醸造所経営管理者（Zeller氏）。異例の名コンビの二人であった。

2014年の夏、旧建物の大改装着工、翌2015年12月19日に完成。こうして再び念願の「ユニオン」が復活したというわけである。そして今、ここに我々がいる…。

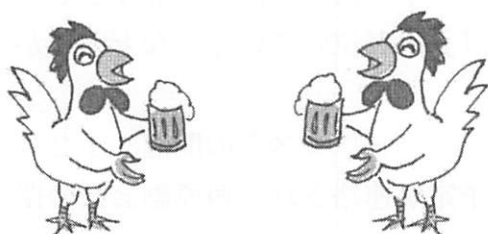
ユニオンの由来に始まって、その歴史、煉瓦造りの建築、醸造工程、クラフトビールからレストランに至るまで、1時間に渡ってとうとうと語り、いかなる質問にもわかりやすく雄弁に解説してくれた黒髭青年ガイドは、その任務を終えたところでテンパイから大喝采を受け、拍手の響く中、醸造所見学はおひらきとなった。

ビールの歴史を知って飲む。試飲は1種類につき200ml。すきっ腹のところへ立て続けに10分間隔で4種を次から次へと飲み干すことに。中には特別度数の高い黒ビール（11%?）もあって、いささかふらふらになったが、さらにその足で併設レストランに移動、休む間もなく醸造所直結ビールを飲みながらの会食となり、結局、三月三日は「白酒」ならぬ、溢れる「ビール」飲み飲みの雛祭りと相成った。

因みに「ユニオン醸造所」の建物はブレーメン市の文化財保護に指定されている。

ユニオン醸造所にまつわるビール小話でした。

テンパイ（拝んでおいてよかった）に乾杯！
香川日独協会のさらなる発展を祈って乾杯！



ビアフェスト

香川日独協会事務局

8月31日（日）18：30より49名の皆様の参加で、高松市鍛冶屋町の「アゴラ」を会場にビアフェストが開催されました。

まず、多田野会長が次のような挨拶をされました。

「…台風10号は東北・北海道に通り過ぎいつとき涼しさが感じられたが、今日はビアフェストにふさわしい暑い日が戻ってきた。…本日のアトラクションは、事務局長の宮本さんが率いるジャズバンドの演奏が聴けるということで大変楽しみにしている。…会員みなさんに紹介とお願いがある。ドイツ人のヴェルナー・バッハさんが歩き遍路をしていて、今高知県を歩いている。ダルムシュタットの自宅からスペインにある聖地サンチアゴ・デ・コンポステーラまでの2,600kmを踏破したこともある男性である。ドイツ語に飢えているので、ぜひドイツ語でエールを送ってほしい。外国人遍路のサーティフィケーションを与えたらよいのではと思う。1か月後には大窪寺に到達する予定である。…」

続いて、向井副会長の次のようなお言葉の後、副会長の発声で乾杯をしました。

「…『アゴラ』は古代ギリシアの都市国家内にある市民の広場のこと。集会や裁判が行われ、重要事項の議決の場所でもあった。『アゴラ』にふさわしく、日独の関係はどうあるべきかなど、政治や経済の格調高い議論を行って盛り上がってほしい。…」



アトラクションとして宮本事務局長率いるジャズバンドの演奏があり、「枯葉」や「月の砂漠」などの美しい曲の他、ザ・スパイダースの「夕陽が泣いている」などの懐かしい曲でみなさん大いに盛り上がりました。

終盤に、大坂副会長から11月2日（水）にオクトーバーフェストの開催、12月6日（火）に大阪総領事館へ表敬訪問という今後の予定が連絡され、西原副会長の閉会の乾杯で楽しい会はお開きになりました。

オクトーバーフェスト

香川日独協会事務局

11月2日（水）18：30より、40名の皆様の参加で、高松市丸亀町の「レガロ」を会場にオクトーバーフェストが開催されました。

まず、多田野会長から次のような挨拶がありました。

「…香川日独協会の活動が、若者の会の活動でどんどんよくなっていて嬉しい。

10月に訪独した際にボン日独協会会長ザビーネさんと会談し、若者の交流を盛んにしようということで意見が一致した。

…ボンはベートーヴェン誕生の街、20

18年には鳴門で「第九」が初演されて

100周年、これを契機に何かやろうと

いう話になった。また、東京オリンピック

開催の2020年はベートーヴェン生誕250周年、香川とボンとで記念の交流行事をやれたら面白い。…」

住谷副会長の乾杯で歓談が始まりました。

今回は、香川大学のフローリアン＝ノイマン先生、香川日独協会女性会員と結婚され来日されたマリウス＝アルベルスさん、香川大学留学生、企業研修生の4名のドイツ人も参加され、日独の文化や生活の比較などを語り合って会話が弾みました。また、アトラクションでは、電子オルガンとビオラの演奏で、メンデルスゾーンの「歌の翼に」などの名曲が演奏され、日独協会にふさわしい雰囲気盛り上げました。



若者の会代表の森山さんから若者の会の活動が紹介され、フェイスブックを立ち上げたことや東京のドイツ大使館を訪問したことが報告されました。

他にも参加された会員の方々からユーモアを交えたスピーチがあり、本場ミュンヘンのオクトーバーフェストにも負けないような楽しい会になりました。

大阪・神戸ドイツ総領事館訪問

香川日独協会事務局

12月6日（火）11：00に高松駅前を出発した13名の訪問団は、14：20梅田スカイビルに到着し、14：30～15：30総領事館を訪問しました。

入館の際には、外部と内部をつなぐガラス張りの部屋に4名くらいずつ入り、金属探知機を使ったボディチェックを受けました。

広い廊下の壁には人工衛星から撮影したベルリン中心部の大きな写真が掲げられていて、3Dメガネ（赤と青のセロハンを貼ったもの）を掛けると立体的に見えました。16名のスタッフには一人一人ゆったりとしたオフィスが与えられており *gemütlich* な雰囲気でした。

この日は本国の査察が入っていて大変忙しい中でしたが、ケーラー総領事は、気さくに執務室で我々をもてなしてくれました。総領事館は35階に位置するので、北側と東側に大きく開いた窓からはすばらしい眺めが見渡せました。北の眼下には淀川が流れ、遠くに六甲の山並みが望めます。南東には生駒山地を背景に高層ビルの合間に大阪城がこじんまりと見えました。

総領事は、「歴代ドイツ大統領は日本を訪問しており、日独関係は安定して保たれている。両国の日独（独日）協会の交流がその基礎を支えている。少子化、環境、エネルギーといった共通する問題を抱えており共に考えて行くことが必要だ。」と話されました。

これに対して多田野会長は、「香川日独協会はボン独日協会と20年来の姉妹提携を結んで交流を続けており、とりわけ近年は若者の交流に力を入れている。」と応えました。

総領事からは訪問者一人一人にお土産（ドイツ外務省の布製バッグとドイツのイラストマップが描かれたクリアファイル）をいただき、総領事と一緒にホールで記念撮影をして1時間ほどの訪問を終えました。

このあと梅田スカイビル前の広場で開催されているヴァイナハツマルクトを自由に散策しました。回転木馬のコーナーやクリスマスのオーナメントを販売する店、ドイツの名物料理にビールやワインを売る店などが並び、日本人の売り子に交じってドイツから来た売り子さんの姿も見えました。訪問団のみなさんは、テューリンガーヴルスト（ハーブ入りソーセージ）を味わいながらグリューヴァインで暖を取っていました。この日はドイツでは「聖ニコラウスの日」、クリスマス気分も高まっていることでしょう。16：30に梅田スカイビルを出発、19：55高松駅に到着して解散しました。



Fastnacht を祝う会

太田 貴士・森山 雅子

「Fastnacht (ファスナハト)」、「Fasching (ファッシング)」、「Karneval (カーニバル)」は、主にデュッセルドルフ、ケルン、マインツなどのラインラント地方や南ドイツのアレマン地方の風習で「5つ目の季節」と呼ばれてます。ドイツ古来ではイースターまでの46日間の断食期間が定められその直前の1週間が食べ納めのお祭りとしたそうです。現在は愉快的な仮装をした大規模なパレード、伝統的な民族衣装や仮面をつけたパレードなどを楽しむイベントです。

まず初めに、若者の会のメンバーで南西ドイツアレマン地方の木製の伝統的なマスク（仮面）で仮装するカーニバルを参考に、ドイツの陽気な Fastnacht の音楽と共に木製風のマスクをつけた若者の会メンバーがパレード形式で入場し、会場を盛り上げました。全ての参加者の方々にもカーニバルの雰囲気体験頂くために、マスクをつける簡単な仮装もして頂きました。



ブレーメン出身のマリウスさんによる Fastnacht についての興味深いプレゼンテーション後、ホテルのコース料理とともに用意頂きましたドイツの様々なワインを飲みながら食事と歓談を楽しみました。

会の終盤には女性会員によるネクタイカットも致しました。ラインラント地方の Fastnacht は初日が「Weiberfastnacht (ヴァイバーファスナハト) 女性のカーニバル」です。女性が市庁舎など権力の中核への乗込み、男性の権力の象徴でもあるネクタイを切り、お詫びにキスを贈るというイベントで、当日は会社でも上司が部下の女性にネクタイをカットされるそうで

す。多田野会長をはじめ香川日独協会の男性会員10名以上にネクタイをつけて頂き再現しました。ネクタイカット後はお互いハグするなど、ネクタイを切る方、切られる方共に楽しむことができました。



お土産には、三木町の Grüß Gott さんの「Mohnkuchen (モーンクーヘン) と「Linzer Tortchen (リンツァートルテヒェン)」とドイツビールを準備致しました。Mohnkuchen はドイツでパンやケーキで多用されている「Mohn (黒けしの実)」を使ったケ

ーキです。リンツァートルテは、オーストリアのリンツ発祥のケーキで世界最古のケーキレシピも残っているとも言われている、古い歴史のあるケーキです。今回はたっぷりの自家製木苺ジャムと、シナモンの効いたナッツ生地との組み合わせのしっとりタイプのレシピを採用して頂き、とてもおいしく頂きました！

追記： これまでの若者の会の活動は、下記 Facebook に掲載しておりますので、是非ご覧下さい。

香川日独協会 若者の会 FACEBOOK ページ

<https://www.facebook.com/jgkagawa/>

総会・懇親会 日程

2017年6月4日（日）JR ホテルクレメント高松

総会

1. 開会（17：30～18：00）
2. 会長挨拶
3. 議案審議
 - 1号議案 2016年度事業報告承認の件
 - 2号議案 2016年度収支決算書承認の件・監査報告
 - 3号議案 2017年度事業計画（案）承認の件
 - 4号議案 2017年度予算（案）承認の件
 - 5号議案 役員承認の件
 - 6号議案 その他
4. 報告事項
5. 閉会

講演会（18：00～18：40）

ドイツ総領事 ヴェルナー・ケーラー 様

（Dr. Werner Köhler）

「ドイツとヨーロッパの最新の政治情勢についての考察」

懇親会

1. 開会（18：50～21：00）
2. 会長挨拶
3. 最高顧問挨拶
4. 来賓祝辞
 - 香川県知事 浜田恵造 様
 - 高松市長 大西秀人 様
5. 乾杯
6. 閉会

総 括

2016 年 4 月~2017 年 3 月

会議

2016 年 6 月 5 日	第一回理事会
2016 年 1 月 18 日	第二回理事会
2017 年 2 月 26 日	第三回理事会

主催行事

2016 年 4 月 12 日	駐日ドイツ大使歓迎会 ハンス・カール・フォン・ヴェアテルン 駐日ドイツ大使夫妻をお迎えして
-----------------	---

【ドイツ訪問団】

2016 年 5 月 5 日~6 日	トリア独日協会総会参加
2016 年 5 月 10 日	ボン独日協会創立 40 周年記念式典・祝賀会参加

2016 年 6 月 5 日	定期総会・レセプション
2016 年 8 月 31 日	ビアフェスト
2016 年 11 月 2 日	オクトーバーフェスト
2016 年 12 月 6 日	大阪総領事館及びクリスマスマーケット訪問
2017 年 2 月 26 日	Fastnacht を祝う会 (若者の会企画)

その他行事

2016 年 8 月 26 日	ビールとドイツ音楽の夕べ (丸亀) (後援)
2016 年 10 月 10 日	香川国際フェスタ 2016
2016 年 10 月 28 日	第 6 回世界の人形展 (後援)
2016 年 11 月 6 日	香川第 9 演奏会 (後援)
2016 年 11 月 6 日	第 24 回香川チター音楽祭 (後援)
2016 年 12 月 18 日	丸亀第 9 演奏会 (後援)

総会資料 (2017 年度事業計画)

1. 全国日独協会連合会年次総会 (2017 年 4 月 21 日済)
2. 総会
3. ビアフェスト
4. オクトーバーフェスト
5. クリスマス会
6. Fastnacht を祝う会
7. 日独ユースネットワーク事業
8. 日独交流関連事業

2016年度香川日独協会収支決算書(2016年4月～2017年3月)

単位:円

科 目	本年度予算	本年度実績	予実差額	備考
(実績-予算)				
I 収入の部				
1 会費収入	660,000	369,000	-291,000	93名
個人会員	390,000	237,000	-153,000	78名
夫婦会員	110,000	60,000	-50,000	12組
学生会員	10,000	2,000	-8,000	1名
協賛会員	150,000	70,000	-80,000	2社
来年度受け金(17年度分)	0	0	0	
前年度分(15年度分)	0	0	0	
2 事業収入	1,355,000	1,038,600	-361,400	
総会(懇親会)	300,000	310,000	10,000	
ゾマーフェスト(ドイツビアフェスト)	223,000	240,000	17,000	
オクトーバーフェスト	382,000	170,000	-212,000	
クリスマスイベント	0	82,600	82,600	
FASTNACHT(春を呼ぶ会に代え実施)	200,000	191,000	-9,000	
ドイツ訪日団歓迎会	200,000	0	-200,000	
全国日独協会連合会年次総会	0	0	0	
ドイツ大使館招待パーティー	0	0	0	
ドイツ大使講演会(懇親会)	0	0	0	
シュタムティッシュ(若者の会)	50,000	0	-50,000	
理事会	0	45,000	45,000	
3 奨励金(県国際交流協会)	-	0	0	前期より支援なし
4 助成金	0	0	0	
	0	0	0	
	0	0	0	
5 雑収入(利息)	363	130	-233	
ゆうちょ銀行	139	116	-23	
百十四銀行	108	3	-105	
香川銀行	116	11	-105	
寄付金	0	0	0	
6 義援金	0	0	0	
当期収入合計(A)	2,015,363	1,407,730	-607,633	
前期繰越収支差額(B)	2,263,524	2,263,524	0	
当期収入合計(A+B)	4,278,887	3,671,254	-607,633	
II 支出の部				
1 事業費	1,840,000	1,647,499	-192,501	
総会(懇親会)	450,000	377,800	-72,200	6月5日実施 クレメント
ゾマーフェスト(ドイツビアフェスト)	250,000	277,604	27,604	8月31日実施 AGORA
オクトーバーフェスト	400,000	236,160	-163,840	11月2日実施 レガーロ
クリスマスイベント	50,000	119,520	69,520	12月6日実施 パスツアー
FASTNACHT(春を呼ぶ会に代え実施)	200,000	285,938	85,938	2月26日実施 クレメント
ドイツ訪日団歓迎会	100,000	0	-100,000	
全国日独協会連合会年次総会参加費	50,000	50,000	0	4月21日会長出席 福岡市 年会費2万円
全国日独協会連合会年会費	20,000	20,000	0	
ドイツ大使館招待パーティー	0	60,000	60,000	ユースネットワーク予算流用
シュタムティッシュ(若者の会)	100,000	0	-100,000	補助要請なし
全国若者の会(日独ユースネットワーク)	50,000	0	-50,000	若者の全国ネットワーク
会報発行費	150,000	129,600	-20,400	
理事会	20,000	80,877	60,877	ドイツ人理事招待費用及び会場代
国際交流協会会費	0	10,000	10,000	
		0	0	
	0	0	0	
2 予備費(創立20周年、日独交流150周年)	0	0	0	
3 事務管理費	205,000	97,662	-107,338	
通信費	150,000	97,662	-52,338	
事務消耗品費	20,000	0	-20,000	
若者の会事務費補助	20,000	0	-20,000	「年次総会関連費」で予算は計上
手数料(会費振込料他)	5,000	0	-5,000	
渉外費	10,000	0	-10,000	
4 義援金	0	0	0	
5 奨学金	50,000	80,000	30,000	ドイツ人5名、日本人3名
当期支出合計(C)	2,095,000	1,825,161	-269,839	
当期収支差額(A)-(C)	-79,637	-417,431	-337,794	
次期繰越収支差額(A+B)-(C)	2,183,887	1,846,093	-337,794	

監査報告: 2017年4月20日、2016年度決算期の香川日独協会の財産管理、現金の出納および歳入歳出等の証憑書類一切について監査を執行した。
その結果は適正であると認める。 監事 大西 均 ㊞

総会資料

2017 年度事業計画

1. 全国日独協会連合会年次総会(2017年4月21日済)
2. 総会
3. ビアフレスト
4. オクトーバーフェスト
5. クリスマス会
6. Fastnacht を祝う会
7. 日独ユースネットワーク事業
8. 日独交流関連事業

2017年度香川日独協会収支予算書(案)(2017年4月～2018年3月)

単位:円

科 目	本年度予算	16年度実績	備考
I 収入の部			
1 会費収入	639,000	369,000	
個人会員	372,000	237,000	124名
夫婦会員	115,000	60,000	23組
学生会員	2,000	2,000	3名
協賛会員	150,000	70,000	5社
本年度前受金(2017年度分)	0	0	0名
前々年度分(2015年度分)	0	0	
2 事業収入	1,035,000	1,088,600	
総会(懇親会)	310,000	310,000	
ゾマーフェスト(ピアフェスト)	240,000	240,000	
オクトーバーフェスト	170,000	170,000	
クリスマスイベント	80,000	82,600	
春を呼ぶ会(FASTNACHT)	190,000	191,000	
ドイツ関連交流費	0	0	
全国日独協会連合会年次総会	0	0	
姉妹提携20周年記念事業	0	0	
ドイツ大使講演会(懇親会)	0	0	
シュタムティッシュ(若者の会)	0	50,000	若者の懇親会活性化
理事会	45,000	45,000	参加者会費
3 奨励金(県国際交流協会)	-	-	
4 助成金	0	0	
		0	
5 雑収入(利息)	130	130	
ゆうちょ銀行	116	116	
百十四銀行	3	3	
香川銀行	11	11	
寄付金	0	0	
6 義援金	0	0	
当期収入合計(A)	1,674,130	1,457,730	
前期繰越収支差額(B)	1,846,093	1,846,093	
当期収入合計(A+B)	3,520,223	3,303,823	
II 支出の部			
1 事業費	1,390,000	1,647,499	
総会(懇親会)	350,000	377,800	
ゾマーフェスト(ピアフェスト)	240,000	277,604	
オクトーバーフェスト	200,000	236,160	
クリスマスイベント	80,000	119,520	
春を呼ぶ会(FASTNACHT)	180,000	285,938	
ドイツ訪日団歓迎会	0	0	発生した場合、理事会で予算を置く
全国日独協会連合会年次総会参加費	50,000	50,000	
全国日独協会連合会年会費	20,000	20,000	
ドイツ大使館招待パーティー	30,000	60,000	1名想定
シュタムティッシュ(若者の会)	30,000	0	
全国若者の会(日独ユースネットワーク)	30,000	0	
会報発行費	130,000	129,600	
理事会	50,000	80,877	ドイツ人理事、会場費用
国際交流協会会費	0	10,000	
調整	0		
2 事業予備費(創立20周年、日独交流150周年)	0	0	
3 事務管理費	135,000	97,662	
通信費	100,000	97,662	
事務消耗品費	10,000	0	
若者の会事務費補助	20,000	0	
手数料(会費振込料他)	5,000	0	
渉外費	0	0	
4 義援金	0	0	
5 奨学金	80,000	80,000	8名を想定
当期支出合計(C)	1,605,000	1,825,161	
当期収支差額(A)-(C)	69,130	-367,431	
次期繰越収支差額(A+B)-(C)	1,915,223	1,478,662	

※参考に16年度の実績を記載しております。参照下さい。

香川日独協会会報 第22号
2017年6月発行

発行：香川日独協会事務局
Japanisch-Deutsche Gesellschaft KAGAWA
〒760-0060 香川県高松市末広町 7-21
(株) アムロン総務部気付
Tel：087-851-1570
Mail：info@jdg-kagawa.org
発行責任者：多田野 榮（会長）
編集：田村 慶三（会報編集委員長）
印刷：(有)ファスト・プリント・テクニカ

表表紙 駐日ドイツ大使歓迎会